

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

SERIA FILOLOGIA SŁOWIAŃSKA NR 27

Vera Mitrinović

Południe – Północ
Serbsko-polskie paralele językowe



POZNAŃ 2012

Spis treści

Słowo o książce	9
Wprowadzenie	11
I. Z PROBLEMATYKI PRZYIMKOWO-PRZEDROSTKOWEJ	15
On an apparent correspondence: adjectives of the type <i>przepiękny, przesławny</i> in Polish and their counterparts in Serbo-Croatian	17
Polski prefiks czasownikowy <i>prze-</i> a serbskie/chorwackie <i>pre-</i> i <i>pro-</i> (Próba konfrontacji)	27
Функционирование глаголов движения с приставками <i>до-</i> и <i>при-</i> в русском языке в сопоставлении с эквивалентными приставочными глаголами в польском и сербохорватском языках	41
K slovensko-severnoslovanskim jezikovnim vzporednicam, stikom in zvezam (razvrstitev predpon <i>do-</i> in <i>pri-</i> ob glagolih premikanja)	55
O polisemii przyimków w świetle konfrontacji polsko-serbskiej (polski przyimek <i>przez</i> i serbskie <i>preko</i> i <i>kroz</i>)	81
II. WOKÓŁ SERBSKO-POLSKICH ROZBIEŻNOŚCI W REALIZACJI STRUKTUR GRAMATYCZNYCH	131
Fonctionnement de l'aspect dans les verbes d'emprunt en polonais et en serbo-croate	133
The Pluperfect (Serbo-Croatian and the North Slavonic parallels)	147
Uwagi o serbskich/chorwackich i polskich relatorach posesywnych <i>čiji/czyj</i> i <i>koji/który</i>	167
Zaimki 3. osoby w funkcji anaforycznej w serbskim, polskim i rosyjskim tekście narracyjnym	177
O nekim osobenostima srpskog komparativa (u svetlu situacije u drugim slovenskim jezicima)	185
Najnowsze tendencje w zakresie akomodacji aspektowej internacjonalizmów czasownikowych w języku serbskim i polskim	207

III. Z PRAGMATYKI FORM WERBALNYCH JAKO ŚRODKA BUDOWY TEKSTU NARRACYJNEGO.....	219
О итеративном кондиционалу у делима Иве Андрића – у оригиналу и пољским, руским и енглеским преводима	221
Неколико запажања о плусквамперфекту као средству стилизације текста у <i>Сеобама</i> Милоша Црњанског (у оригиналу и пољском преводу дела)	235
Нека запажања о српскохрватском аористу као преводном еквиваленту пољског општег претерита у наративном тексту	247
Еквиваленти општег претерита пољског и руског језика у савременом српском наративном тексту (статус и функције простих претерита као пандана пољских и руских облика прошлог времена у најновијим српским преводима)	265
Анализа текста нарაციјнегo јакo заbieг glottodydaktyczny (на материале incipitów serbskich i polskich utworów literackich)	283
Варијантне употребе форм временских часовника јакo хват стилистични у оповидању Ива Андрића <i>Wakacje na południu</i> . Порoвнање оригинала и превода пољског и француског	295
IV. Z PROBLEMATYKI NAUCZANIA JEZYKÓW SŁOWIAŃSKICH.....	311
О трудносцима студената београдских у присвајању изговора пољског.....	313
Конфронтативни приступ изучавању пољског језика на београдској полонистици – традиције и перспективе	325
Српско-македонске интерференције језичке – видјане очима полониста	339
Источници публикација.....	357